

## **Concours « Un pont entre les cultures »**

### **I. Les organisateurs du concours**

Ce concours se déroule en ligne avec le soutien du site Internet papmambook.ru.

Les organisateurs de ce concours pour la France sont :

Bella Ostromooukhova

Lisa Vapné

### **II. Règlement du concours :**

Peuvent participer à ce concours les enfants et les adolescents de 8 à 16 ans qui savent lire et écrire en russe et en français.

Chaque participant soumet au concours la traduction littéraire d'un texte traduit du russe en français.

Les textes proposés à la traduction, disponibles sur le site du concours sont des nouvelles d'écrivains russes vivants. Ces textes sont classés en trois catégories : « la passerelle » (premier niveau, le plus facile), « le pont » (deuxième niveau), et enfin, le troisième niveau, « le viaduc ».

Les traductions de textes qui ne sont pas proposés par le concours ne seront pas prises en compte.

La traduction doit faire au moins 1000 signes. Si le texte choisi est plus court, il est nécessaire d'en traduire plusieurs.

Les participants doivent réaliser leur traduction tout seuls, sans l'aide d'un adulte.

### **III Déroulé du concours**

#### **1.**

L'inscription se fait en deux étapes :

- 1) Enregistre-toi sur le site papmambook.ru pour avoir accès à ton profil.
- 2) Ensuite, remplis le questionnaire, ajoute une photo de profil (facultatif) et appuie sur « s'enregistrer ». A partir de ce moment, ton nom apparaît dans la liste des participants au concours.

L'inscription sur le site est obligatoire pour que les organisateurs du concours puissent communiquer avec les potentiels participants.

Seuls les organisateurs et les membres du jury auront accès à ton questionnaire (les membres du jury le verront seulement au moment de noter les traductions).

#### **2.**

Du 8 au 10 janvier, les participants téléchargent leur traduction sur le site « papmambook ».

Si, pour une raison ou une autre, vous êtes dans l'impossibilité à télécharger vos traductions pendant la période indiquée, ou si vous rencontrez des problèmes

techniques au moment de télécharger les travaux, merci de contacter les organisateurs qui vous aideront à trouver une solution.

Pour tout problème technique, merci d'écrire à [ostrob@gmail.com](mailto:ostrob@gmail.com).

### **3.**

Le jury procédera à l'évaluation des traductions à partir du 11 janvier 2018. Chaque membre du jury notera les traductions sur une échelle de 1 à 10.

Les résultats seront annoncés le 14 février 2018.

#### **IV Prix et récompenses**

Tous les participants recevront un diplôme du concours attestant qu'ils ont traduit un texte du russe vers le français.

Chaque catégorie aura trois lauréats.

Si le candidat présente plusieurs traductions, celles-ci peuvent concourir entre elles.

Si le candidat concourt dans plusieurs catégories, on lui attribuera le prix de la catégorie la plus élevée parmi celles auxquelles il a participé.

Les gagnants recevront des livres dédicacés des auteurs traduits et d'autres cadeaux.

Le jury se réserve le droit d'attribuer des prix spéciaux.

Un prix à part sera attribué au participant ayant traduit le plus grand nombre de textes.

Les participants recevront également des cadeaux de la part des organisateurs, de maisons d'édition, de librairies, d'associations culturelles et éducatives.

#### **V. Informations juridiques**

Les droits d'auteur sur les œuvres originales appartiennent aux auteurs ou à leurs ayant-droits.

Les textes en russe sont proposés au concours avec l'accord de leurs auteurs.

Chaque participant a l'obligation d'indiquer, dans sa traduction, le nom complet de l'auteur et le titre de l'œuvre traduite.

Les droits sur la traduction appartiennent au traducteur.

Les participants du concours autorisent les organisateurs et les partenaires du concours à publier leur traduction, en entier ou partiellement, dans un but non-lucratif, ainsi qu'à les diffuser à la télévision, à la radio ou dans d'autres médias, à condition de mentionner le nom du traducteur et le nom de l'auteur du texte russe, ou de renvoyer explicitement à la traduction affichée sur la page web du concours.

#### **VI. Divers**

Les organisateurs se réservent le droit d'arrêter ou de différer le concours en cas de force majeure.